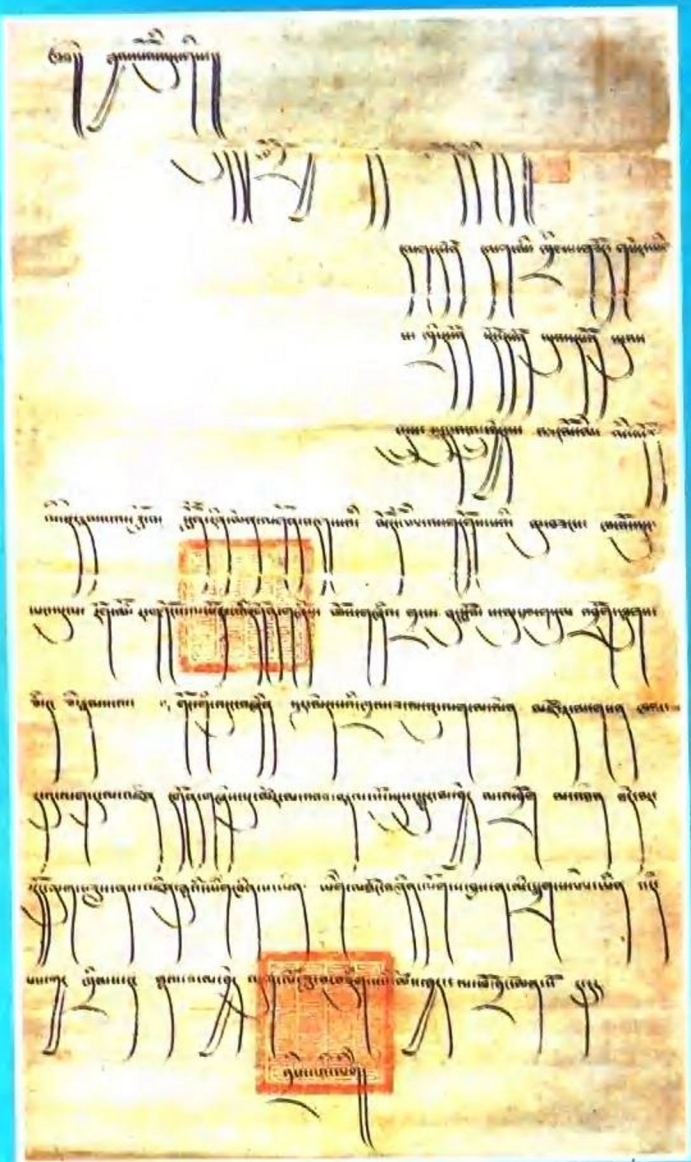


西藏社会历史藏文档案资料译文集



中国藏学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

西藏社会历史藏文档案资料译文集/陆莲蒂,王玉平等译.

北京:中国藏学出版社,1997.8

ISBN 7—80057—325—7

I. 西… II. ①陆… ②王… III. 藏族—历史  
档案—档案资料—西藏—译文 IV. K281.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 01481 号

## 西藏社会历史藏文档案资料译文集

陆莲蒂 王玉平等译

\*

中国藏学出版社出版

新华书店北京发行所发行

中国藏学出版社微机室排版

北京牛山世兴印刷厂印刷

开本:850×1168 1/32·印张:8.125 字数:150千字

1997年8月第1版 1997年8月第1次印刷 印数:2000册

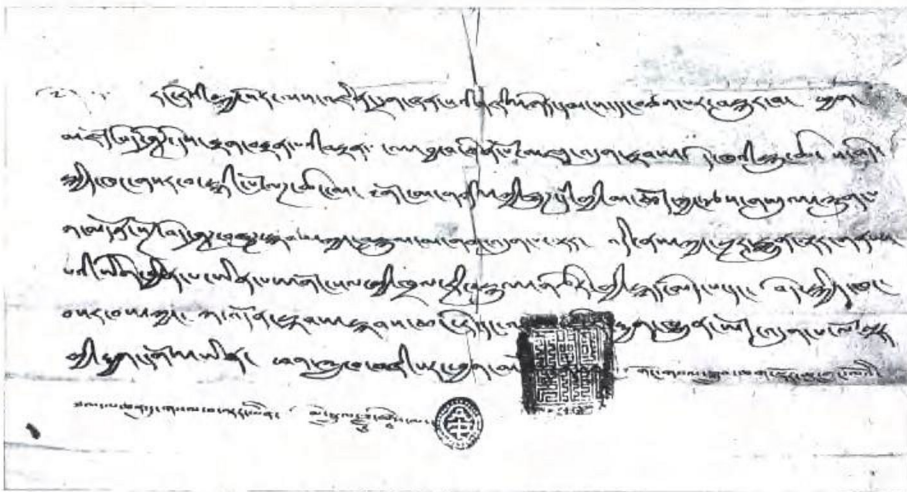
ISBN 7—80057—325—7/K·64

定价:14.00元

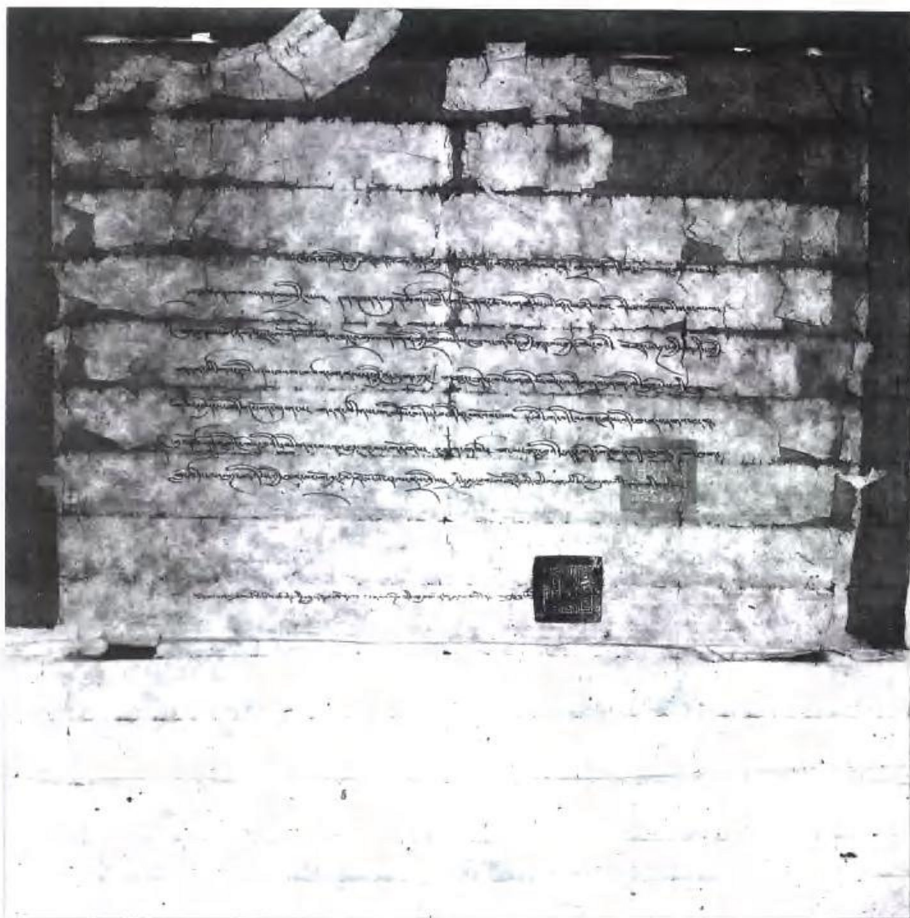
翻译	陆莲蒂	王玉平
	孟庆芬	张国英
编辑	陆莲蒂	
审订	李永昌	



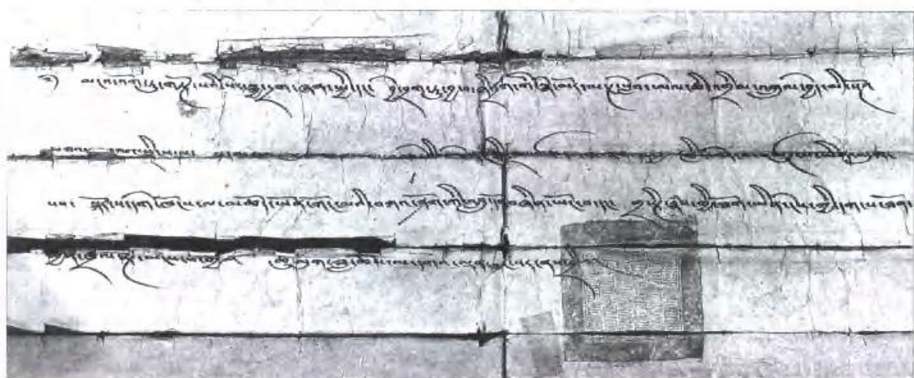
衰嘴罗追坚赞贝桑波帝师法旨(内容见书中译文,下类同)



阐化王颁给德吉康萨娃之免差执照



五世达赖喇嘛禁止增派彭错林寺差税之法旨

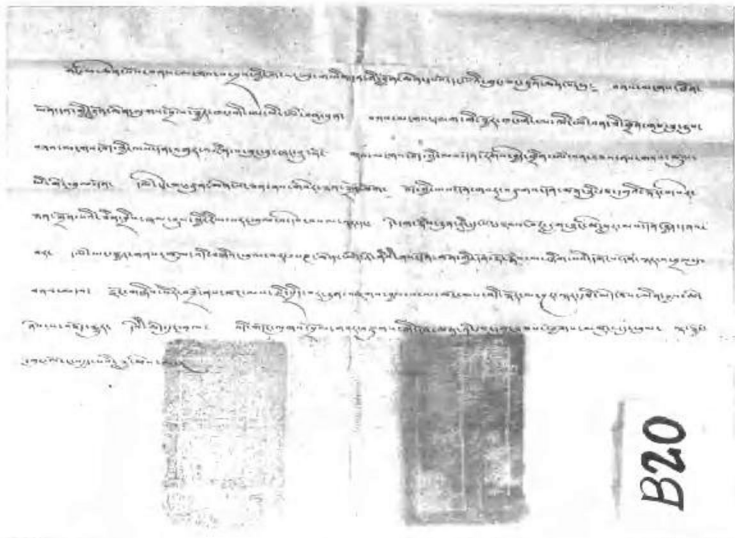


拉藏汗豁免噶丹达吉林寺牲畜差税令

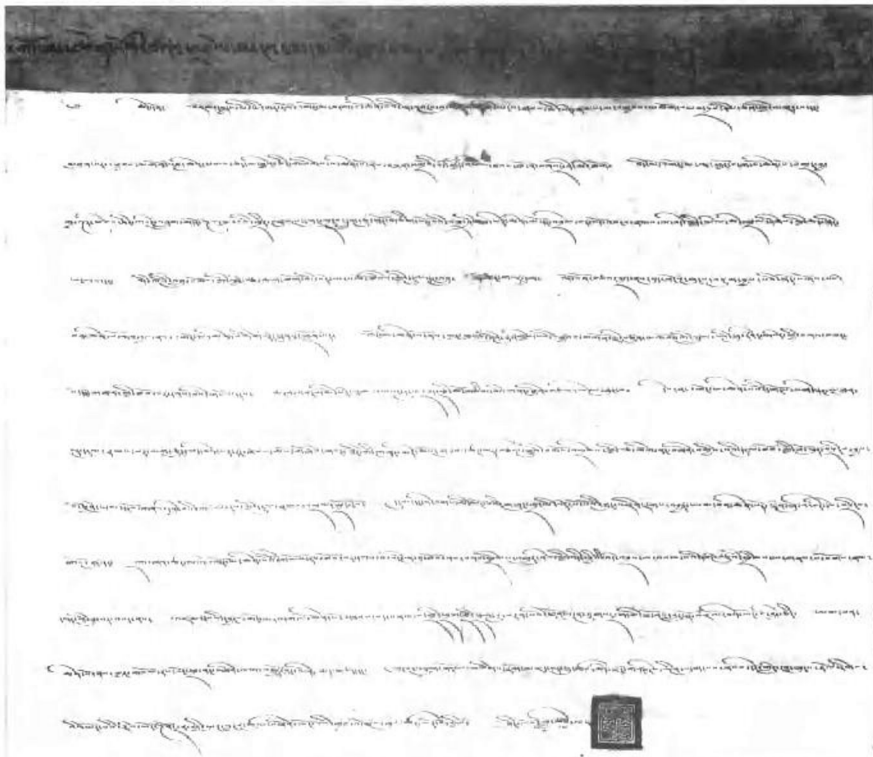


清聖祖康熙皇帝賜封期克圖為頭等台吉之敕諭





福康安等奉旨为贯彻执行“钦定二十九条”章程致班禅函



摄政阿齐图诺门汗次臣坚赞颁给仲堆夏巴之封文



乾隆帝八十五寿辰  
西藏減差稅免糧租之告示

顯羅爾額給噶丹達吉林寺之追封文



## 前 言

本集资料主要是从西藏自治区档案馆馆藏的藏文档案中选译的,另有部分译自(意)杜齐(G. Tucci)《西藏画卷》(Tibetan Painted Scrolls,英文版第二册 1949年)中的藏文档案影印件,及(德)迪克特·舒(Dieter Schuh)《藏文印章学基础——八思巴字体藏文印文研究》(Grund Lagen tibetischer Siegelkunde,德文版 1981年)中的藏文档案影印件。全书内容包括敕封,法旨、封文、诉讼、化缘文、西藏地方政府和寺庙的规章制度、西藏人民抗英斗争等方面。这些资料对研究西藏与中央王朝的政治隶属关系和西藏地方与内地的经济文化联系;对于研究西藏的政教合一制度和封建农奴制社会形态,具有重要的史料价值。

本集由中国社会科学院民族研究所和西藏自治区档案馆合编,由陆莲蒂、王玉平、孟庆芬、张国英同志分别翻译,陆莲蒂统编全稿。译稿完成后,西藏自治区档案馆委托慈仁杰保、洛桑更参同志审阅,并提出修改意见。在翻译过程中洛桑多吉、扎西旺堆先生曾帮助解决部分疑难,在此致谢。

编 者

1995年7月

# 目 录

前言 ..... 1

## 一、敕谕、令文类

- (1) 清圣祖康熙皇帝赐封朝克图为头等台吉之敕谕 ..... 1  
(藏历阴铁牛年,公元 1721 年,清圣祖康熙六十年)
- (2) 福康安等奉旨为贯彻执行“钦定二十九条”章程致  
班禅函 ..... 2  
(藏历阴水牛年,公元 1793 年,清高宗乾隆五十八年)
- (3) 驻藏大臣和琳为差税要按八世达赖喇嘛等的公文执  
行之批示和重申令 ..... 3  
(藏历阴水牛年,公元 1793 年,清高宗乾隆五十八年)
- (4) 驻藏办事大臣和宁等为三十九族颁发之文告 ..... 6  
(藏历阳铁猴年,公元 1800 年,清仁宗嘉庆五年)
- (5) 驻藏大臣兴科给贡巴族之命令 ..... 7  
(藏历阳水龙年,公元 1832 年,清宣宗道光十二年)

## 二、奏折类

- (1) 噶伦颇罗鼐之奏折 ..... 9  
(藏历阴火羊年,公元 1727 年,清世宗雍正五年)

### 三、法旨、摄政颁令类

#### 1、元帝师法旨

- (1) 耶歇仁钦帝师法旨 ..... 13  
(藏历阳铁虎年,公元 1290 年,元世祖至元二十七年)
- (2) 扎巴斡色帝师法旨 ..... 14  
(藏历阴木羊年,公元 1295 年,元成宗元贞元年)
- (3) 仁钦坚赞帝师法旨 ..... 15  
(藏历阳木龙年,公元 1304 年,元成宗大德八年)
- (4) 仁钦坚赞帝师法旨 ..... 16  
(藏历阴木蛇年,公元 1305 年,元成宗大德九年)
- (5) 桑杰贝帝师法旨 ..... 17  
(藏历阳火马年,公元 1306 年,元成宗大德十年)
- (6) 桑杰贝帝师法旨 ..... 18  
(藏历阴火羊年,公元 1307 年,元成宗大德十一年)
- (7) 衮噶罗追坚赞贝桑波帝师法旨 ..... 19  
(藏历阳火龙年,公元 1316 年,元仁宗延祐三年)
- (8) 衮噶罗追坚赞贝桑波帝师法旨 ..... 20  
(藏历阴土羊年,公元 1319 年,元仁宗延祐六年)
- (9) 衮噶罗追坚赞贝桑波帝师法旨 ..... 21  
(藏历阴铁鸡年,公元 1321 年,元英宗至治元年)
- (10) 衮噶罗追坚赞贝桑波帝师法旨 ..... 22  
(藏历阴木牛年,公元 1325 元,元泰定二年)
- (11) 衮噶坚赞贝桑波帝师法旨 ..... 23  
(藏历阳火鼠年,公元 1336 元,元顺宗至元二年)

## 2、达赖喇嘛、班禅额尔德尼法旨

- (1) 五世达赖喇嘛颁给贵昌地方禁猎之法旨 ..... 24  
(藏历阳土鼠年,公元 1648 年,清世祖顺治五年)
- (2) 五世达赖喇嘛禁止增派彭错林寺差税之法旨 ..... 25  
(藏历阴土鸡年,公元 1669 年,清圣祖康熙八年)
- (3) 五世达赖喇嘛禁止增派绒布曲结差税之法旨 ..... 26  
(藏历阳火龙年,公元 1676 年,清圣祖康熙十五年)
- (4) 六世达赖喇嘛颁给活佛阿旺丹巴坚赞等之追封文 ..... 26  
(藏历阳土虎年,公元 1698 年,清圣祖康熙三十七年)
- (5) 阿旺益西嘉措豁免扎什伦布寺差税令 ..... 27  
(藏历阴火猪年,公元 1707 年,清圣祖康熙四十六年)
- (6) 阿旺益西嘉措颁给扎什伦布寺之封文 ..... 30  
(藏历阴火猪年,公元 1707 年,清圣祖康熙四十六年)
- (7) 七世达赖喇嘛颁给其父索南达吉之封文 ..... 35  
(藏历阳土猴年,公元 1728 年,清世宗雍正六年)
- (8) 七世达赖喇嘛封给多吉扎堆土地之法旨 ..... 36  
(藏历阴土羊年,公元 1739 年,清高宗乾隆四年)
- (9) 七世达赖喇嘛颁给丹玛巴达桑珠寺之追封文 ..... 37  
(藏历阳土龙年,公元 1748 年,清高宗乾隆十三年)
- (10) 七世达赖喇嘛颁给噶丹彭错林之追封文 ..... 39  
(藏历阴铁羊年,公元 1751 年,清高宗乾隆十六年)
- (11) 七世达赖喇嘛颁给扎什伦布寺庙产权及支差纳税  
之重要文书抄件 ..... 40  
(藏历阳水猴年,公元 1752 年,清高宗乾隆十七年)
- (12) 七世达赖喇嘛为维护彭错林寺法事活动之法旨 ..... 42

- (藏历阴水鸡年,公元 1753 年,清高宗乾隆十八年)
- (13) 七世达赖喇嘛颁发豁免龙谢谿卡草料差徭之追封文 …… 43  
(藏历阳木狗年,公元 1754 年,清高宗乾隆十九年)
- (14) 八世达赖喇嘛颁给牛曲科林寺之追封文 …… 44  
(藏历阳水虎年,公元 1782 年,清高宗乾隆四十七年)
- (15) 八世达赖喇嘛颁给噶丹达吉林寺之追封文 …… 46  
(藏历阴水兔年,公元 1783 年,清高宗乾隆四十八年)
- (16) 八世达赖喇嘛颁给噶丹彭错林寺之追封文 …… 48  
(藏历阴火羊年,公元 1787 年,清高宗乾隆五十二年)
- (17) 八世达赖喇嘛颁给桑颇恰多旺秋之追封文 …… 48  
(藏历阳木虎年,公元 1794 年,清高宗乾隆五十九年)
- (18) 十三世达赖喇嘛给哲蚌寺之批文 …… 50  
(藏历阴水蛇年,公元 1893 年,清德宗光绪十九年)
- (19) 十三世达赖喇嘛颁给各寺庙之公文 …… 51  
(藏历阴火羊年,公元 1907 年,清德宗光绪三十三年)
- (20) 十三世达赖喇嘛颁给牛曲科林寺之封文 …… 52  
(藏历阳木虎年,公元 1914 年,民国三年)
- (21) 十三世达赖喇嘛颁给彭错林寺之封文 …… 53  
(藏历阴铁鸡年,公元 1921 年,民国十年)
- (22) 十三世达赖喇嘛颁给多窝寺之封文 …… 54  
(藏历阴土蛇年,公元 1929 年,民国十八年)
- (23) 十三世达赖喇嘛向各寺庙和宗谿发布之训令 …… 55  
(藏历阳水猴年,公元 1932 年,民国二十一年)
- (24) 十三世达赖喇嘛豁免扎仓差税令 …… 57  
(藏历阳水猴年,公元 1932 年,民国二十一年)
- (25) 班禅额尔德尼颁给卓门巴仲布谿卡之封文 …… 58

### 3、摄政颁令

- (1) 阐化王颁给德吉康萨娃之免差执照 ..... 59  
(藏历阴火蛇年,公元 1437 年,明英宗正统二年)
- (2) 法王赤坚赞索朗贝桑波为保持绛真寺榜星本嘎主权  
颁发之文告 ..... 60  
(藏历阴木牛年,公元 1505 年,明孝宗弘治十八年)
- (3) 第悉桑结嘉措给僧俗部众之指令 ..... 61  
(藏历阴木牛年,公元 1685 年,清圣祖康熙二十四年)
- (4) 第悉桑结嘉措为牛曲科林寺免差之重申令 ..... 61  
(藏历阴木牛年,公元 1685 年,清圣祖康熙二十四年)
- (5) 第悉桑结嘉措为珠穷达的房地颁给卓鲁益达姆之  
铁券文书 ..... 62  
(藏历阴水鸡年,公元 1693 年,清圣祖康熙三十二年)
- (6) 拉藏汗豁免噶丹达吉林寺牲畜差税令 ..... 63  
(藏历阴水羊年,公元 1703 年,清圣祖康熙四十二年)
- (7) 拉藏汗颁给贵族东那娃之封文 ..... 63  
(藏历阴火猪年,公元 1707 年,清圣祖康熙四十六年)
- (8) 罗卜藏丹津为德吉康萨辖属差民之重申令 ..... 64  
(藏历阴铁牛年,公元 1721 年,清圣祖康熙六十年)
- (9) 康济鼐颁给噶丹达吉林寺之追封文 ..... 64  
(藏历阴铁牛年,公元 1721 年,清圣祖康熙六十年)
- (10) 台吉颇罗鼐为牛曲科林寺管家翁则等摊派乘骑驮  
畜事给日喀则宗之指令 ..... 65  
(藏历阳土猴年,公元 1728 年,清世宗雍正六年)
- (11) 台吉颇罗鼐颁给贵族朗仁娃之追封文 ..... 66

- (藏历阳木虎年,公元 1734 年,清世宗雍正十二年)
- (12) 贝勒颇罗鼐颁给雅堆卡登巴之铁券文书 ..... 67  
 (藏历阴木兔年,公元 1735 年,清世宗雍正十三年)
- (13) 颇罗鼐颁给噶丹达吉林寺之追封文 ..... 69  
 (藏历阳火龙年,公元 1736 年,清高宗乾隆元年)
- (14) 颇罗鼐颁给第巴台吉仲科尔旺堆杰布之封文执照 ..... 71  
 (藏历阳水狗年,公元 1742 年,清高宗乾隆七年)
- (15) 郡王颇罗鼐颁给萨迦官民之文告 ..... 72  
 (藏历阳水狗年,公元 1742 年,清高宗乾隆七年)
- (16) 多罗郡王颇罗鼐颁给噶丹彭错林寺所有权之文告 ..... 73  
 (藏历阴木牛年,公元 1745 年,清高宗乾隆十年)
- (17) 颇罗鼐颁给囊谦地方安置流散百姓之铁券文书 ..... 75  
 (藏历阴木牛年,公元 1745 年,清高宗乾隆十年)
- (18) 多罗郡王珠尔墨特那木扎勒颁给宰桑卡夏卡之封文 ..... 76  
 (藏历阴土蛇年,公元 1749 年,清高宗乾隆十四年)
- (19) 多罗郡王珠尔墨特那木扎勒颁给勒丹年扎之封文 ..... 78  
 (藏历阳铁马年,公元 1755 年,清高宗乾隆十五年)
- (20) 摄政阿旺益西楚臣颁给索康·诺布才仁之铁券文书 ..... 79  
 (藏历阳火虎年,公元 1782 年,清高宗乾隆四十七年)
- (21) 摄政额尔德尼诺门汗阿旺楚臣给噶丹达吉林寺之  
 封文 ..... 80  
 (藏历阳火马年,公元 1786 年,清高宗乾隆五十一年)
- (22) 摄政济咙呼图克图丹贝贡布颁给扎什伦布寺关于  
 差税之文告 ..... 81  
 (藏历阳火龙年,公元 1796 年,清仁宗嘉庆元年)
- (23) 摄政贝丹诺门汗丹贝贡布颁给噶丹达吉林寺之追封文 ... 82  
 (藏历阴木牛年,公元 1805 年,清仁宗嘉庆十年)

- (24) 摄政贝丹诺门汗丹贝贡布颁给吉仲错谷地区之文告 …… 81  
 (藏历阴火兔年, 公元 1807 年, 清仁宗嘉庆十二年)
- (25) 摄政策墨林降贝楚臣颁给彭错林寺等有关路票  
 之文告 …… 85  
 (藏历阴水羊年, 公元 1823 年, 清宣宗道光三年)
- (26) 摄政阿齐图呼图克图次臣坚赞颁发维护夏曲地区  
 僧人财产之文告 …… 86  
 (藏历阴水牛年, 公元 1853 年, 清文宗咸丰三年)
- (27) 摄政阿齐图诺门汗次臣坚赞颁给仲堆夏巴之封文 …… 88  
 (藏历阴火蛇年, 公元 1857 年, 清文宗咸丰七年)
- (28) 摄政热振呼图克图次臣坚赞给阿里基巧之命令 …… 90  
 (藏历阳铁猴年, 公元 1860 年, 清文宗咸丰十年)
- (29) 摄政阿旺贝丹却吉坚赞颁发之楣批及杜素色  
 之呈文 …… 91  
 (藏历阳木猴年, 公元 1884 年, 清德宗光绪十年)
- (30) 摄政第穆呼图克图阿旺罗桑赤烈颁给曲桑强曲林  
 寺之重申令 …… 93  
 (藏历阳水龙年, 公元 1892 年, 清德宗光绪十八年)
- (31) 摄政第穆呼图克图阿旺罗桑赤烈颁给敏拉卓巴  
 之封文 …… 94  
 (藏历阴木羊年, 公元 1895 年, 清德宗光绪二十一年)
- (32) 摄政策墨林罗桑坚赞颁给彭错林寺之封文 …… 95  
 (藏历阴火羊年, 公元 1907 年, 清德宗光绪三十三年)
- (33) 摄政额尔德尼诺门汗罗桑坚赞颁给贵族朗仁娃  
 之封文 …… 96  
 (藏历阴土鸡年, 公元 1909 年, 清宣统元年)
- (34) 摄政达扎就职后发布之文告 …… 97



(藏历阴铁蛇年,公元 1941 年,民国三十年)

(35) 勇巴法王之批示及彭错林寺之禀文……………(100)

## 四、封文、指令类

### 1、噶厦令文

- (1) 噶厦为达吉林寺的差税事颁给买马下三部之文告 …… 102  
(藏历阴水牛年,公元 1733 年,清世宗雍正十一年)
- (2) 噶厦就流散百姓仍住绒布寺事颁给囊谦地区之文告 …… 103  
(藏历阳火虎年,公元 1746 年,清高宗乾隆十一年)
- (3) 噶厦颁给彭错林阿香地区不得重新征派差役之文告 …… 103  
(藏历阳土龙年,公元 1748 年,清高宗乾隆十三年)
- (4) 噶厦颁发新建藏军豁免差税之令文 …… 104  
(藏历阳铁猴年,公元 1800 年,清仁宗嘉庆五年)
- (5) 噶厦颁发豁免绒布寺所辖寺庙谿卡差税之重申令 …… 105  
(藏历阴木鸡年,公元 1825 年,清宣宗道光五年)
- (6) 噶厦颁给德吉康萨管家达念巴之封文 …… 106  
(藏历阳木龙年,公元 1844 年,清宣宗道光二十四年)
- (7) 噶厦令定结宗本催交粮款之通告 …… 107  
(藏历阴木兔年,公元 1855 年,清文宗咸丰五年)
- (8) 噶厦颁发对指派牛马差须严密审核令 …… 108  
(藏历阳土马年,公元 1858 年,清文宗咸丰八年)
- (9) 噶厦批示和东那娃之呈文 …… 109  
(藏历阴土羊年,公元 1859 年,清文宗咸丰九年)
- (10) 噶厦颁发催粮之文告 …… 109  
(藏历阴木牛年,公元 1865 年,清穆宗同治四年)